

PÓRTICO

El último poema de Andrés Salom: "A las auxiliares de enfermería", original y traducido al rumano por Felix Nicolau.

EL ÚLTIMO POEMA DE ANDRÉS SALOM

A las auxiliares de enfermería

¿**S**on palomas zuritas o arcangélicas
biznietas de vestales?
La impoluta blancura de sus indumentarias,
su sonrisa de luna de poniente
e ingravidez de pétalo dormido...,
nos hicieron pensarlas
de procedencia onírica.
Pero a la luz del día y fuente acreditadas,
de buena fe, supimos
que aquello no había sido
precisamente un sueño;
sino apenas esguince
de un pez en su elemento, sorprendido...
Descendamos,
a la máxima cota de humildad posible
para besar sus manos
enguantadas de azul y de caricia.

PORTIC

ULTIMUL POEM AL LUI ANDRÉS SALOM

Se dedică asistenților medicali

Sunt porumbei de scorbură sau porumbei arhanghel?
strănepoți de vestale?
Albul imaculat al veșmintelor lor,
zâmbetele lor de lună la apus
și imponderabilitatea de petală adormită....,
ne-au făcut să îi credem
de sorginte onirică.
Dar la lumina zilei și din surse demne de încredere,
de bună credință, ne-am dat seama
că nu a fost
chiar un vis;
ci doar răsucirea
unui pește în elementul său, surprins...
Să coborâm,
la cel mai profund nivel de smerenie
să le sărutăm mâinile
înmănușate în albastru și mângâiere.

ANDRÉS SALOM

Traducción al rumano de Felix Nicolau

AGRADECIMIENTOS A BEATRIZ MONTERO DEL AMO, por haber rescatado del olvido este poema inédito escrito por Andrés en la residencia de ancianos en la que vivió sus últimos años.



En homenaje a Andrés Salom, que era un hombre a caballo entre dos lenguas, el catalá-mallorquín de su infancia y juventud y el español-castellano-murciano, de su más de media vida de sus largos años en tierra murciana (también cercano siempre a Cartagena-La Unión, el pueblo de las minas y del flamenco, y a Andalucía y al Levante alicantino), pedimos al escritor y profesor **Felix Nicolau** la traducción al rumano de "A las auxiliares de enfermería".

Más de veinte escritores se han unido al homenaje a Andrés Salom en *Ágora*. Iremos publicando en este blog sus colaboraciones, que se recogen en el número doble de diciembre de la revista.



Portada del primer libro de Andrés Salom. 1969

Andrés Salom Amengual nació en Santañí, en catalán *Santanyí* (Mallorca) en 1924 y falleció en Murcia el 19 de octubre de 2020, en tiempo de pandemia. Poeta, escritor, flamencólogo, periodista en radio, emigrante, albañil, miembro del Partido Comunista en tiempos de clandestinidad, impulsor de las Comisiones

Obreras en Murcia. Ha publicado en verso, entre otras obras: *Cancionero morisco. Poemas del emigrante* (Sucesores de Nogués, Murcia, 1969), *Prontuario filosófico del Homo heidelbergensis* (1987, Murcia, Editora Regional), *Con aires de plegaria. Versos satánicos 2*. (Ed. Itálica. Sevilla, 1995); *Cumbre. Poemas al flamenco y a los flamencos* (2001, Nausícaä, Murcia). También la antología *Los días de más allá del tiempo* (autoselección de poemas con algunas muestras de prosa del mismo autor. Prólogo de María Ángeles Moragues. Edición de Fulgencio Martínez. 2005. Nausícaä, Murcia)

En prosa: *Anecdotario. Autobiografía apócrifa de Pau Cocoví* (Murcia, 1991, Editora Regional. Prólogo de Francisco Zaragoza Such), **Poeta María Pilar López: Vida y obra** (Academia Alfonso X el Sabio, Murcia, 1992, edición de Francisco Javier Díez de Revenga)

Y en materia de flamencología cabe destacar: **Didáctica del cante jondo** (Ed. 23-27. 1976). **Los cantes libres y de levante** (Diputación Provincial de Murcia, 1982).

Para conocer más: entrevista en Onda Regional de Murcia. Beatriz Montero del Amo:

<https://www.orm.es/programas/tag/andres-salom/>

Necrológica

.Manuel Madrid, en *La Verdad*: (19-10-2020)

<https://www.laverdad.es/culturas/muere-anos-poeta-202010191910-nt.html>

.Beatriz Montero del Amo: *Un escritor social entre la lírica y el flamenco*. (20-10-2020). Reproducción de artículo publicado en La Opinión de Murcia el 19 del 10 de 2020.

https://m.facebook.com/story.php?story_fbid=pfbid0bDwJ7cN5eZvu21YnP7PolTmd4Vd3VyW3Zvnfgf9gRDttAkNfB3UAs9xFhMUjoEV7l&id=100003021355465&sfnsn=scwspwa

. Fulgencio Martínez López:

En *La Opinión*: Visita al maestro Andrés Salom (27-9-2013)

<https://www.laopiniondemurcia.es/opinion/2013/09/27/visita-maestro-andres-salom-32479916.html>

En Blog de *Ágora*: Adiós a Andrés Salom (31-10-2020)

<https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2020/10/adios-andres-salom-visita-al-maestro.html>

en su 96 cumpleaños:

.Manuel Segura Verdú. “El
diario.es (18-7-2020)

último comunista”, en *El*



https://www.eldiario.es/murcia/murcia-y-aparte/ultimo-comunista_132_6112058.html

.el artículo de Antonio Parra, en *La Verdad*: (22-5-2023)

<https://www.laverdad.es/opinion/antonio-parra-andres-salom-20230522004457-nt.html>

.otro de Alejandro Grávalos Muñoz, en *Campus digital* (Univ. Murcia. 12-5-2021)

<https://edit.um.es/campusdigital/andres-salom-y-su-vision-del-flamenco/>

.sobre su poesía:

Fulgencio Martínez Lopez: “Invocación”, de Andrés Salom:

En Dialnet:

<file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Dialnet-AntologiaDelSonetoDelSigloXX-8911020-1.pdf>

en Calameo, *Ágora-Papeles de Arte Gramático*. Nueva Col. N. 17. Abril 2023

<https://www.calameo.com/books/0028272967f7d52522413>

Andrés Salom. Retrato de Alejandro Franco

Retratos de Andrés Salom

Artículo de Juan Ramón Moreno, sobre Retrato de Alejandro Franco. *Andrés Salom*
1998



https://www.researchgate.net/figure/Figura-4-Alejandro-Franco-Andres-Salom-1998-CARM-La-parte-mas-interesante-del-retrato_fig4_320183504

El poeta, profesor y traductor Felix Nicolau. Fuente: Universidad Complutense de Madrid.

Felix Nicolau, escritor y filólogo rumano, lector de Lengua y literatura rumana en la Universidad Complutense de Madrid y catedrático de la Universidad Técnica de la Construcción de Bucarest, Departamento de Lenguas Extranjeras y Comunicación. Ha publicado varios libros de poesía y dos novelas: *Kamceatka*, *Time is Honey*, *Pe mâna femeilor*, *Tandru și rece*, *Bach, manele și Kostel*, *Cucerirea râsului*, *Salonul de invenții*. Es miembro de la Unión de Escritores Rumanos y colabora con la crítica e historia literaria en numerosas revistas literarias. Doctor en Estudios Literarios por la Universidad de Bucarest con una tesis sobre el romanticismo en la creación de Mihai Eminescu.

Entre sus libros en dicha materia destacan *Istoria nucleară a culturii. Cuante hermeneutice*; *Ingen fara pâ takeț/ Totul e sub control. Lăr dig rumänska/ Învață limba română*; *You Are not Alone. Culture and Civilization, Morpheus: from Text to Images. Intersemiotic Translation*; *Comunicare și creativitate. Interpretarea textului contemporan*; *Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized*; *Cultural Communication: Approaches to Modernity and Postmodernity*; *Estetica inumană. De la postmodernism la Facebook*; *Codul lui Eminescu*; *Anticanonice*; *Homo imprudens*.